

—『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(2)—

東 好 男

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (2)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年、最新のテキスト “*The Riverside Chaucer*”, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いま一つは Larry D. Benson による *A Glossarial*

平成18年6月29日原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'*, (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer* (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898) .
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.

*Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」を独立させた用語索引として掲載しておらない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが、先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、どのような語彙が作品の中に分布しているかによって、個々の語彙環境を各「物語」の中で総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucerの『カンタベリー物語』の一部を形成する、この“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の文学世界を、文体と語彙の両面において、一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されているElectronic Text Library Line-upの中の“*Chaucer, Complete Works*”を使用した。

“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成する。次にアルファベット順による‘Word List (1) (Alphabetical Order)’と頻度順による‘Word List (2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に“*The Riverside Chaucer*”版を元に手打ちした‘Text of *The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*’を掲載する予定である。Textの作成では第一行目を1として表記しその右側に“*The Riverside Chaucer*”版による相当行を記入する。

今回は“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の‘Concordance’として、(その2)の作成を試みた。

5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (2)

A Concordance to *The Pardoner's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (2)

88	Hath	trespassed trespassed	1 to my bretheren or to me
94	oolynesse, to semen hooly and	trewe trewe	1
114	ay, nay, I thoghte it nevere,	trewely trewely	1
111	What,	trowe trowe	1 ye, that whiles I may preche
43	Al had she taken prestes	two two	1 or thre
102	et kan I maken oother folk to	twynne twynne	1
80	Comth ofte	tyme tyme	2 of yvel entencioun
108	Of olde stories longe	tyme	agoon
93	Thus spitte I out my venym	under under	1 hewe
74	To yeven hir pens, and namely	unto unto	1 me
58	He wol come	up up	1 and offre a Goddes name
68	And est and west	upon upon	1 the peple I bekke
92	Thus quyte I folk that doon	us us	1 displesances
100	Which that I	use use	1 and that is avarice
93	Thus spitte I out my	venym venym	1 under hewe
83	And som for	veyne veyne	1 glorie, and som for hate
99	kan I preche agayn that same	vice vice	1
131	For though myself be a ful	vicious vicious	1 man
122	r of the povereste wydwe in a	village village	1
124	y, I wol drynke licour of the	vyne vyne	1
10	hat shewe I first, my body to	warente warente	1
49	Goode men and wommen, O thyng	warne warne	1 I yow
5	theme is alwey oon, and evere	was was	5
23	Which that	was	of an hooly Jewes sheep
60	Which that by bulle ygraunted	was	to me
62	An hundred mark sith I	was	pardoner
97	re my theme is yet, and evere	was	
28	Taak water of that welle and	wassh wassh	1 his tonge
25	If that this boon be	wasshe wasshe	1 in any welle
28	Taak	water water	2 of that welle and wassh his tonge
40	Lat maken with this	water	his potage
90	Men shal	wel wel	2 knowe that it is the same
110	Swiche thynges kan they	wel	reporte and holde

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（2）—（東 好男）

25	at this boon be wasshe in any	welle	4
28	Taak water of that	welle	
31	ry sheep be hool that of this	welle	and wassh his tonge
35	Fastynge, drynken of this	welle	a draughte
125	And have a joly	wenche	1
		wenche	in every toun
21	Relikes been they, as	wenen	1
		wenen	they echoon
121	Al	were	1
		were	it yeven of the povereste page
12	to destourbe of Cristes hooly	werk	1
		werk	
68	And est and	west	1
		west	upon the peple I bekke
84	For whan I dar noon oother	weyes	1
		weyes	debate
1	rdynges, quod he, in chirches	whan	5
47		whan	I preche
64	And	whan	he hath sowen, be it whete or otes
77	I rekke nevere,	whan	the lewed peple is doun yset
84	For	whan	that they been beryed
		whan	I dar noon oother weyes debate
32	keth a draughte. Taak kep eek	what	2
111		what	I telle
		What	trowe ye, that whiles I may prech
7	First I pronounce	whennes	1
		whennes	that I come
47	Whan he hath sowen, be it	whete	2
120	ave moneie, wolle, chese, and	whete	or otes
		whete	
23		Which	4
60		Which	that was of an hooly Jewes sheep
100		Which	that by bulle ygraunted was to me
133		Which	that I use, and that is avarice
		Which	I am wont to preche for to wynne
111	What, trowe ye, that	whiles	1
		whiles	I may preche
57	And	whoso	1
		whoso	fyndeth hym out of swich blame
50	If any	wight	1
		wight	be in this chirche now
113	That I wol lyve in povert	wilfully	1
		wilfully	
42	he the soothe of hir defaute	wiste	1
		wiste	
17	To saffron	with	4
40	Lat maken	with	my predicacioun
85	Thanne wol I styngge hym	with	this water his potage
116	I wol nat do no labour	with	my tonge smerte
		with	myne handes
34		Wol	13
45	He that his hand	Wol	every wyke, er that the cok hym cro
58	He	wol	putte in this mitayn
85	Thanne	wol	come up and offre a Goddes name
95	But shortly myn entente I	wol	I styngge hym with my tonge smerte
113	That I	wol	devyse
115	For I	wol	lyve in povert
116	I	wol	preche and begge in sondry landes
118	By cause I	wol	nat do no labour with myne handes
119	I	wol	nat beggen ydely
120	I	wol	noon of the apostles countrefete
124	Nay, I	wol	have moneie, wolle, chese, and whet
134	w hoold youre pees! My tale I	wol	drynke licour of the vyne
		wol	bigynne
120	I wol have moneie,	wolle	1
		wolle	chese, and whete
53	Or any	womman	1
		womman	be she yong or old

49	Goode men and	wommen 1 wommen , O thyng warne I yow
61	By this gaude have I	wonne 1 wonne , yeer by yeer
133	Which I am	wont 1 wont to preche for to wynne
16	And in Latyn I speke a	wordes 2
24	e men, cnq; I seye, taak of my	wordes fewe wordes keep
27	That any	worm 2
27	That any	worm hath ete, or worm ystonge worm hath ete, or worm ystonge
122	Or of the povereste	wydwe 1 wydwe in a village
41	And nevere shal he moore his	wyf 1 wyf mystriste
34	Wol every	wyke 1 wyke , er that the cok hym croweth
75	myn entente is nat but for to	wynne 3
112	And	wynne gold and silver for I teche
133	ch I am wont to preche for to	wynne
20		Ycrammed 1 Ycrammed ful of cloutes and of bones
118	By cause I wol nat beggen	ydelly 1 ydelly
44	Heere is a miteyn eek, that	ye 3
65	I preche so as	ye may se
111	What, trowe	ye han herd bifoore ye , that whiles I may preche
61	By this gaude have I wonne,	yeer 2
61	s gaude have I wonne,	yeer by yeer yeer by yeer
70	e handes and my tonge goon so	yerne 1 yerne
97	Therefore my theme is	yet 3
102		yet , and evere was
132	A moral tale	Yet kan I maken oother folk to twynne yet I yow telle kan
74	To	yeven 2
121	Al were it	yeven hir pens, and namely unto me yeven of the povereste page
60	Which that by bulle	ygraunted 1 ygraunted was to me
54	That hath	ymaked 1 ymaked hir housbonde cokewold
106	Of this mateere it oghte	ynogh 1 ynogh suffise
53	Or any womman, be she	yong 1 yong or old
127	That shal by reson been at	Youre 3
130	Now hoold	Youre likyng is that I shal telle a tal youre likyng youre pees! My tale I wol bigynne
134		
49	n and wommen, O thyng warne I	yow 3
129	By God, I hope I shal	yow
132	A moral tale yet I	yow telle a thyng yow telle kan
82	To been avaucned by	ypocrisye 1 ypocrisye
64	whan the lewed peple is doun	yset 1 yset
52	Dar nat, for shame, of it	yshryven 1 yshryven be

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引 (2) — (東 好男)

27	at any worm hath ete, or worm	ystonge	1
		ystonge	
80	Comth ofte tyme of	yvel	1
		yvel entencioun	

TOTAL WORDS READ	=1033
TOTAL WORDS SELECTED	=1033
TOTAL WORDS PICKED	=1033
TOTAL WORDS SAMPLED	=1033
TOTAL WORDS KEPT	=1033
TOTAL VOCABULARY	=427

A Concordance to *The Pardoner's Tale* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (1)

		a	54
1	In Flaundes whilom was	a	compaignye
30	Senec seith	a	good word doutelees
32	Bitwix	a	man that is out of his mynde
33	And	a	man which that is dronkelewe
34	ut that woodnesse, yfallen in	a	shrewe
51	O, wiste	a	man how manye maladyes
58	To gete	a	glotoun deyntee mete and drynke
62	Allas,	a	foul thyng is it, by my feith
84	To make hym yet	a	newer appetit
87		A	lecherous thyng is wyn, and dronkenes
94	Thou fallest as it were	a	styked swyn
106	That whan	a	man hath dronken draughtes thre
120		A	capitayn sholde lyve in sobrenesse
134	For to ben holde	a	commune hasardour
137	If that	a	prynce useth hasardrye
141	Stilboun, that was	a	wys embassadour
161	Sente him	a	paire of dees of gold in scorn
168		A	word or two, as olde bookes trete
169	Gret sweryng is	a	thyng abhominable
176	But ydel sweryng is	a	cursednesse
182	Than homicide or many	a	cursed thyng
201	Were set hem in	a	taverne to drynke
202	And as they sat, they herde	a	belle clynke
203	Biforn	a	cors, was caried to his grave
213	Ther cam	a	privee thief men clepeth Deeth
217	He hath	a	thousand slayn this pestilence
225	Henne over	a	mile, withinne a greet village
225	Henne over a mile, withinne	a	greet village
229	Er that he dide a man	a	dishonour
229	Er that he dide	a	man a dishonour
246	And many	a	grisly ooth thanne han they sworn
249	they han goon nat fully half	a	mile
250	as they wolde han troden over	a	stile
251	An oold man	and	a povre with hem mette
260		A	man, though that I walked into Ynde
266	Thus walke I, lyk	a	resteles kaityf
301	Under	a	tree, and there he wole abyde
321	ay that we sholde han so fair	a	grace
353	Hadde I nat doon	a	freendes torn to thee
358	And I shal tellen in	a	wordes fewe
390	Into the toune, unto	a	pothecarie
393	And eek ther was	a	polcat in his hawe
398		A	thyng that, also God my soule save
401	Noght but the montance of	a	corn of whete
404	Than thou wolt goon	a	paas nat but a mile
404	thou wolt goon a paas nat but	a	mile
407	This poysoun in	a	box, and sith he ran
408	Into the nexte strete unto	a	man
470	That ye mowe have	a	suffisant pardoneer
475	Looke which	a	seuretee is it to yow alle
483	Ye, for	a	grote! Unbokele anon thy purs
487	And swere it were	a	relyk of a seint
487	And swere it were	a	relyk of a seint
494	This Pardoner answerde nat	a	word
		abhominable	1
169	Gret sweryng is a thyng	abhominable	
		abhomynable	1
9	By superfluytee	abhomynable	
		Aboght	1
41		Aboght	was thilke cursed vileynye
		aboute	1
359	shal doon, and brynge it wel	aboute	
		absolucion	1
462	Offren and han myn	absolucion	
		abstinence	1
115	Were doon in	abstinence	and in preyere
		abyde	2
285	In age, if that ye so longe	abyde	
301	der a tree, and there he wole	abyde	
		abye	1
294	where he is or thou shalt it	abye	
		accident	1
77	And turnen substaunce into	accident	

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(2) — (東 好男)

373	And thus	acorded 1 acorded been these shrewes tweye
112	That alle the sovereyn	actes 1 actes , dar I seye
43		Adam 2
46	For whil that	Adam oure fader, and his wyf also Adam fasted, as I rede
463	forth anon, and kneleth heere	adoun 1 adoun
220	For to be war of swich an	adversarie 1 adversarie
310	No lenger thanne	after 1 after Deeth they soughte
422	And	afterward 1 afterward we wol his body berie
39	hadde boght us with his blood	agayn 5
148	He stal hym hoom	agayn to his contree
255	Answerde	agayn , What, carl, with sory grace
304	God save yow, that boghte	agayn mankynde
416	To his felawes	agayn repaireth he
281		Agayns 1 Agayns an oold man, hoor upon his heed
257	lyvestow so longe in so greet	age 4
262	de change his youthe for myn	age
263	And therefore moot I han myn	age stille
285	In	age , if that ye so longe abyde
348	woost wel that oure felawe is	agon 1 agon
42	Corrupt was	al 17
78	To fulfille	al this world for glotonye
95	Thy tonge is lost, and	al thy likerous talent
121	And over	al thyn honeste cure
171	heighe God forbad sweryng at	al this, avyseth yow right wel
186	orther over, I wol thee telle	al plat
214	That in this contree	al the peple sleeth
234	rkneth, felawes, we thre been	al ones
243	And up they stirte,	al dronken in this rage
256	Why artow	al forwrapped save thy face
324	For wel ye woot that	al this gold is oures
369	And thanne shal	al this gold departed be
379	Have	al this tresor to myself allone
399	In	al this world ther is no creature
412	For	al the nyght he shoop hym for to swynke
466		Al newe and fressh at every miles ende
499	Whan that he saugh that	al the peple lough
371	anne may we bothe oure lustes	all 1 all fulfille
55		Allas 6
62		Allas , the shorte throte, the tendre mo
265	Ne Deeth,	Allas , a foul thyng is it, by my feith
271		Allas , ne wol nat han my lyf
438		Allas , whan shul my bones been at reste
441	u art so fals and so unkynde,	Allas , mankynde, how may it bitide
112	That	alle 9
138	In	alle the sovereyn actes, dar I seye
145	That	alle governaunce and policye
292	That in this contree	alle the gretteste that were of that lo
331	fore I rede that cut among us	alle oure freendes sleeth
342	it fil on the yongeste of hem	alle
433	O cursed synne of	alle cursednesse
444	Myn hooly pardoun may yow	alle warice
475	which a seuretee is it to yow	alle
143	Fro Lacidomye to make hire	alliaunce 1 alliaunce
151	Yow for to	allie 1 allie unto none hasardours
379	Have al this tresor to myself	allone 1 allone

154	an I yow sholde to hasardours	allye 1 allye
156	Shul nat	allyen 1 allyen yow with hasardours
6	And eten	also 7
43	Adam oure fader, and his wyf	also and drynken over hir myght
131	Crist, manslaughtre, and wast	also
344	And	also soone as that he was gon
398	A thyng that,	also God my soule save
425	nk, and yaf his felawe drynke	also
432	And eek the false empysonere	also
467	So that ye offren,	alwey 1 alwey newe and newe
476	That I	am 1 am in youre felaweshipe yfalle
305	And yow	amende 1 amende! Thus seyde this olde man
331	Wherfore I rede that cut	among 3
350	That shal departed been	among us alle
352	That it departed were	among us thre among us two
180	Take nat my name in ydel or	amys 1 amys
210	He was, pardee,	an 10
220	For to be war of swich	an old felawe of youre
251		an adversarie
274	Ye, for	An oold man and a povre with hem mette
278	To speken to	an heyre clowt to wrappe me
281	Agayns	an old man vileynye
283	Ne dooth unto	an oold man, hoor upon his heed
309	Wel ny	an oold man noon harm now
469	It is	an eighte bussshels, as hem thoughte
493	They shul be shryned in	an honour to everich that is heer an hogges toord
3	As riot, hasard, stywes,	and 186
4	Where as with harpes, lutes,	and tavernes
5	They daunce	and gyternes
5	and pleyen at dees bothe day	and pleyen at dees bothe day and nyght
6	And eten also	and nyght
6	And eten also	and drynken over hir mygh
10	Hir othes been so grete	and drynken over hir myght
14		and so dampnable
15		And ech of hem at otheres synne lough
16	Fetys	And right anon thanne comen tombesteres
16	Fetys	and smale, and yonge frutesteres
19	To kyndle	and smale, and yonge frutesteres
22	That luxurie is in wyn	and blowe the fyr of lecherye
33		and dronkenesse
43	Adam oure fader,	And a man which that is dronkelewe
44	Fro Paradys to labour	and his wyf also
47	He was in Paradys;	and to wo
49	Anon he was out cast to wo	and whan that he
52	Folwen of excesse	and peyne
56	Maketh that est and west	and of glotonyes
56	Maketh that est	and north and south
56	h that est	and west and north and south
58	o gete a gloton deyntee mete	and west and north and south
60	Mete unto wombe,	and drynke
63	To seye this word,	and wombe eek unto mete
64	man so drynketh of the white	and fouler is the dede
73	Fulfilled of dong	and rede
75	How greet labour	and of corrupcioun
76	hise cookes, how they stampe,	and cost is thee to fynde
76	how they stampe,	and streyne, and grynde
77		and streyne, and grynde
81	may go thurgh the golet softe	And turnen substaunce into accident
82	Of spicerie of leef,	and swoote
82	f spicerie of leef,	and bark, and roote
87	A lecherous thyng is wyn,	and bark, and roote
88	Is ful of stryvvyng	and dronkenesse
91		and of wrecchednesse
93	Thy tonge is lost,	And thurgh thy dronke nose semeth the s
95	Of mannes wit	and yet, God woot, Sampson drank never
97	Now kepe yow fro the white	and al thyn honeste cure
100		and his discrecioun
101		and fro the rede
107		And namely fro the white wyn of Lepe
110		And weneth that he be at hoom in Chepe
115	Were doon in abstinence	And thanne wol he seye Sampson, Sampso and in preyere

116	Looketh the Bible,	and	ther ye may it leere
118	eyde in his sleep, with shame	and	dishonour
121		And	over al this, avyseth yow right wel
124	Redeth the Bible,	and	fynde it expresly
127		And	now that I have spoken of glotonye
130	And of deceite,	and	cursed forswerynges
130	And of deceite,	and	cursed forswerynges
131	pheme of Crist, manslaughter,	and	wast also
132	Of catel	and	of tyme; and forthermo
132	Of catel	and	of tyme; and forthermo
133	It is repreeve	and	contrarie of honour
135		And	ever the hyer he is of estaat
138	In alle governaunce	and	polycye
144		And	whan he cam, hym happede, par chaun
149		And	seyde, Ther wol I nat lese my name
167	ow wol I speke of othes false	and	grete
170		And	fals sweryng is yet moore reprevabl
174	halt swere sooth thyne othes,	and	nat lye
175	And swere in doom	and	eek in rightwisne
175	And swere in doom	and	eek in rightwisnesse
177	Bihould	and	se that in the firste table
186		And	forther over, I wol thee telle al p
189	By Goddes precious herte,	and	By his nayles
190		And	By the blood of Crist that is in Ha
191	Sevene is my chaunce,	and	thyn is cynk and treye
191	my chaunce,	and	thyn is cynk and treye
197	Lete youre othes, bothe grete	and	smale
202		And	as they sat, they herde a belle cly
205	Go bet, quod he,	and	axe redily
207		And	looke that thou reporte his name we
211		And	sodeynly he was yslayn to-nyght
215		And	with his spere he smoot his herte a
216		And	wente his wey withouten wordes mo
218		And	maister, er ye come in his presenc
226	Bothe man	and	womman, child, and hyne, and page
226	Bothe man	and	womman, child, and hyne, and page
226	and womman, child,	and	hyne, and page
232	I shal hym seke by wey	and	eek by strete
236		And	ech of us bicomen othes brother
237		And	we wol sleen this false traytour De
241	To lyve	and	dyen ech of hem for oother
243		And	up they sturte, al dronken in this
244		And	forth they goon towards that villa
246		And	many a grisly ooth thanne han they
247		And	Cristes blessed body they torenteda
251	An oold man	and	a povre with hem mette
253		And	seyde thus, Now, lordes, God yow se
259		And	seyde thus: For I ne kan nat fynde
263		And	therefore moot I han myn age stille
267		And	on the ground, which is my moodres
268	okke with my staf, bothe erly	and	late
269		And	seye Leeve mooder, leet me in
270	Lo how I vanysse, flessch,	and	blood, and skyn
270	vanysse, flessch,	and	blood, and skyn
276	For which ful pale	and	welked is my face
286		And	God be with yow, where ye go or ryd
295	By God	and	by the hooly sacrement
301	Under a tree,	and	there he wole abyde
305		And	yow amende! Thus seyde this olde ma
306		And	everich of these riotoures ran
307	Til he cam to that tree,	and	ther they founde
312	hat the floryns been so faire	and	brighte
316	s greet, though that I bourde	and	pleye
318	In myrthe	and	joliftee oure lyf to lyven
319		And	lightly as it comth, so wol we spen
328		And	for oure owene tresor doon us honge
330	As wisely	and	as slyly as it myghte
332	Be drawe,	and	lat se wher the cut wol falle
333		And	he that hath the cut with herte bli
334	Shal renne to the town,	and	that ful swithe
335	And brynge us breed	and	wyn ful prively
335	And brynge us breed	and	wyn ful prively
336		And	two of us shul kepen subtilly
337	This tresor wel;	and	if he wol nat tarie
341	And bad hem drawe	and	looke where it wo
341	And bad hem drawe	and	looke where it wol falle
342		And	it fil on the yongeste of hem alle
343		And	forth toward the toun he wente anon
344		And	also soone as that he was gon
349		And	heere is gold, and that ful greet p
349	And heere is gold,	and	that ful greet pteentee
358		And	I shal tellen in a wordes fewe
359	What we shal doon,	and	brynge it wel aboute
363		And	two of us shul strengere be than oon
366		And	I shal ryve hym thurgh the sydes tw
368		And	with thy daggere looke thou do the
369		And	thanne shal al this gold departed b
370	My deere freend, bitwixen me	and	thee
372		And	pleye at dees right at oure owene w
373		And	thus acorded been thise shrewes twe

376	I ofte in herte he rolleth up	and doun
377	beautee of these floryns newe	and brighte
382		And atte laste the feend, oure enemy
388	To sleen hem bothe	and nevere to repente
389		And forth he gooth, no lenger wolde he
391		And preyde hym that he hym wolde selle
393		And eek ther was a polcat in his hawe
395		And fayn he wolde wreke hym, if he mygh
397	The pothecarie answerde,	And thou shalt have
403	Ye, sterve he shal,	and that in lasse while
405	This poyson is so strong	and violent
407	This poyson in a box,	and sith he ran
409		And borwed of hym large botelles thre
410		And in the two his poyson poured he
414		And whan this riotour, with sory grace
419	Right so they han hym slayn,	and that anon
420		And whan that this was doon, thus spak
421	Now lat us sitte	and drynke, and make us merie
421	Now lat us sitte and drynke,	and make us merie
422		And afterward we wol his body berie
423		And with that word it happed hym, par c
425		And drank, and yaf his felawe drynke al
432		And drank, and yaf his felawe drynke also
432		And eek the false empoysonere also
435	O glotonye, luxurie,	and hasardrye
437	And othes grete, of usage	and of pride
437		And othes grete, of usage and of pride
440		And with his precious herte-blood thee
441	Thou art so fals	and so unkynde, allas
443		And ware yow fro the synne of avarice
452	Yow that wol offre, as cleue	and eek as cleer
453	As ye were born,	And lo, sires, thus I preche
454		And Jhesu Crist, that is oure soules le
458	I have relikes	and pardoun in my male
462	Offren	and han myn absolucion
463	Com forth anon,	and kneleth heere adoun
464		And mekely receyveth my pardoun
466	Al newe	and fressh at every miles ende
467	So that ye offren, alwey newe	and newe
468	or pens, whiche that be goode	and trewe
474	Doun of his hors	and breke his nekke atwo
477	may assoille yow, bothe moore	and lasse
481	Com forth, sire Hoost,	and offre first anon
482		And thou shalt kisse the relikes everyc
487		And swere it were a relyk of a seint
501	Sire Pardonere, be glad	and myrie of cheere
502		And ye, sire Hoost, that been to me so
504		And Pardonere, I prey thee, drawe thee n
505		And , as we diden, lat us laughe and ple
505	d, as we diden, lat us laughe	and pleye
506	Anon they kiste,	and ryden forth hir weye
		angry 1
497	ith thee, ne with noon oother	angry man
		annexed 1
20	That is	annexed unto glotonye
		anon 14
15	And right	anon thanne comen tombesteres
49		And he was out cast to wo and payne
289	Seyde this oother hasardour	anon
343	orth toward the toun he wente	anon
347	Thy profit wol I telle thee	anon
402	That he ne shal his lif	anon forlete
419	they han hym slayn, and that	anon
426	For which	anon they storven bothe two
449	ames I entre heer in my rolle	anon
463	Com forth	anon , and kneleth heere adoun
481	, sire Hoost, and offre first	anon
483	Ye, for a grotel Unbokele	anon thy purs
498	But right	anon the worthy Knyght bigan
506		And they kiste, and ryden forth hir we
		anoon 1
364	an that he is set, that right	anoon
		Answerde 4
255		Answerde agayn, What, carl, with sory g
354	That oother	answerde , I noot hou that may be
397	The pothecarie	answerde , And thou shalt have
494	This Pardonere	answerde nat a word
		any 3
200	Longe erst er prime rong of	any belle
459	As faire as	any man in Engelond
461	If	any of yow wole, of devocion
		apostel 1
67	The	apostel wepyng seith ful pitously

84	To make hym yet a newer	appetit 1 appetit
282	Ye sholde	arise 1 arise : wherfore I yeve yow reed
192	By Goddes	armes 2
230	Ye, Goddes	armes , if thou falsly pleye armes! quod this riotour
293	Have heer my trouthe, as thou	art 4
296	For soothly thou	art his espye
346	Thow knowest wel thou	art oon of his assent
441	Thou	art my sworn brother art so fals and so unkynde, allas
90	Sour is thy breeth, foul	artow 2
256	Why	artow to embrace artow al forwrapped save thy face
365		Arys 1 Arys as though thou woldest with hym pl
3		As 43
4	Where	As riot, hasard, stywes, and tavernes
46	For whil that Adam fasted,	as with harpes, lutes, and gyternes
61	Shal God destroyen bothe,	as I rede
92		as Paulus seith
94	Thou fallest	As though thou seydest ay Sampson, Sam
139	He is,	as it were a styked swyn
147	For which,	as by commune opinioun
157	For which,	as soone as it myghte be
157		as soone as it myghte be
160	The kyng of Parthes,	As by my wyl, ne as by my treetee
168	A word or two,	As by my wyl, ne as by my treetee
183	I seye that,	as the book seith us
202	And	as olde bookes trete
212	Fordronke,	as by ordre, thus it stondeth
242		as they sat, they herde a belle clynke
250	Right	as he sat on his bench upright
264		As though he were his owene ybore broth
264		as they wolde han troden over a stile
287	I moot go thider	As longe tyme as it is Goddes wille
293	Have heer my trouthe,	as I have to go
309	Wel ny an eighte bussshels,	as thou art his espye
319	And lightly	as hem thoughte
330	As wisely and as slyly	as it comth, so wol we spende
330	As wisely and	as it myghte
330	As wisely and	as slyly as it myghte
339	By oon assent, where	as slyly as it myghte
344	And also soone	as us thynketh best
365	Arys	as that he was gon
367	that thou strogelest with hym	as though thou woldest with hym pleye
374	To sleen the thridde,	as in game
381	God that sholde lyve so murye	as ye han herd me seye
394	That,	as I
418	For right	as he seyde, his capouns hadde yslawe
452	Yow that wol offre,	as they hadde cast his deeth biforee
452	t wol offre,	as clene and eek as cleer
453		as clene and eek as cleer
459	As faire	As ye were born. And lo, sires, thus I
459	As faire	as any man in Engelond
465	Or elles taketh pardoun	as any man in Engelond
471	T'assoille yow in contree	as ye wende
505	And,	as ye ryde as we diden, lat us laughe and pleye
296	r soothly thou art oon of his	assent 2
339	By oon	assent assent , where as us thynketh best
451	I yow	assoille 2
477	That may	assoille , by myn heigh power assoille yow, bothe moore and lasse
5	They daunce and pleyen	at 17
14	And ech of hem	at dees bothe day and nyght
27	Whan he of wyn was repleet	at others synne lough
28	Right	at his feeste
54	Of his diete, sittyng	at his owene table he yaf his heeste
74		at his table
107	And weneth that he be	At either ende of thee foul is the soun
108	He is in Spaigne, right	at hoom in Chepe
109	Nat at the Rochele, ne	at the toune of Lepe
109	Nat at the Rochele, ne	at Burdeux toundash
119	Bledyng	at Burdeux toundash
164		at his nose in dronkenesse
171	The heighe God forbad sweryng	At no value or reputacioun at al

271	llas, whan shul my bones been	at reste	
372	And pleye at dees right	at oure owene wille	
372	And pleye at dees right	at oure owene wille	
466	Al newe and fressh	at every miles ende	
		atte	2
146	Pleyynge	atte hasard he hem fond	
382	And	atte laste the feend, oure enemy	
		Attila	1
117	Looke,	Attila , the grete conquerour	
		atwo	2
215	his spere he smoot his herte	atwo	
474	his hors and breke his nekke	atwo	
		avarice	1
443	And ware yow fro the synne of	avarice	
		aventures	1
472	For	aventures whiche that may bityde	
		avow	1
233	I make	avow to Goddes digne bones	
		Avycen	1
427	But certes, I suppose that	Avycen	
		avyesd	1
228	To been	avyesd greet wysdom it were	
		avyseth	1
121	And over al this,	avyseth yow right wel	
		awey	2
80	he mary, for they caste nocht	awey	
166	onest ynough to dryve the day	awey	
		axe	1
205	Go bet, quod he, and	axe redily	
		ay	2
92	As though thou seydest	ay Sampson, Sampson	
119	Bledynge	ay at his nose in dronkenesse	
		bad	1
341	And	bad hem drawe and looke where it wol fa	
		Baptist	1
29	To sleen the	Baptist John, ful giltelees	
		bark	1
82	Of spicerie of leef, and	bark , and roote	
		baudes	1
17	Syngeres with harpes,	baudes , wafereres	
		be	23
107	And weneth that he	be at hoom in Chepe	
147	which, as soone as it myghte	be	
220	For to	be war of swich an adversarie	
227	I trowe his habitacioun	be there	
238	He shal	be slayn, he that so manye sleeth	
239	By Goddes dignitee, er it	be nyght	
248	Deeth shal	be deed, if that they may hym hente	
273	in my chambre longe tyme hath	be	
286	And God	be with yow, where ye go or ryde	
298	, sires, quod he, if that yow	be so leef	
322	But myghte this gold	be caried fro this place	
329	This tresor moste ycaried	be by nyghte	
332		Be drawe, and lat se wher the cut wol f	
354	answerde, I noot hou that may	be	
357	Shal it	be conseil? seyde the firste shrewe	
362	the firste, thou woost wel we	be tweye	
363	And two of us shul strenger	be than oon	
369	ne shal al this gold departed	be	
468	Nobles or pens, whiche that	be goode and trewe	
485	Lat	be , quod he, it shal nat be, so theech	
485	Lat	be , quod he, it shal nat be, so theech	
493	They shul	be shryned in an hogges toord	
501	Sire Pardonere,	be glad and myrie of cheere	
		beautee	1
377	The	beautee of these floryns newe and brigh	
		bee	1
326	t trewely, by daye it may nat	bee	
		been	14
10	Hir othes	been so grete and so dampnable	

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(2) — (東 好男)

18	Whiche	been	the verray develes officeres
53	He wolde	been	the moore mesurable
70	They	been	enemys of Cristes croys
83	Shal	been	his sauce ymaked by delit
155	For ye, that	been	so glorious in honours
228	To	been	avyshed greet wysdom it were
234	Herkneth, felawes, we thre	been	al ones
271	Allas, whan shul my bones	been	at reste
312	For that the floryns	been	so faire and brighte
350	That shal departed	been	among us thre
373	And thus acorded	been	thise shrewes tweye
431	Thus ended	been	thise homycides two
502	And ye, sire Hoost, that	been	to me so deere
		belle	2
200	nge erst er prime rong of any	belle	
202	And as they sat, they herde a	belle	clynke
		bely	1
72	O wombe! O	bely!	O stynkyng cod
		ben	1
134	For to	ben	holde a commune hasardour
		bench	1
212	Fordronke, as he sat on his	bench	upright
		berie	1
422	And afterward we wol his body	berie	
		best	2
339	assent, where as us thynketh	best	
456	For that is	best!	I wol yow nat deceyve
		bet	1
205	Go	bet,	quod he, and axe redily
		Beth	1
221		Beth	redy for to meete hym everemoore
		beye	1
383	thought that he sholde poyson	beye	
		Bible	2
116	Looketh the	Bible,	and ther ye may it leere
124	Redeth the	Bible,	and fynde it expresly
		bicched	1
194	This fruyt cometh of the	bicched	bones two
		bicomen	1
236	And ech of us	bicomen	otheres brother
		bifoore	1
418	as they hadde cast his deeth	bifoore	
		Biforn	2
203	hich the taverner hadde spoke	Biforn	a cors, was caried to his grave
245		biforn	
		bigan	1
498	right anon the worthy Knyght	bigan	
		bigynne	1
479	de that oure Hoost heere shal	bigynne	
		Bihoold	1
177		Bihoold	and se that in the firste table
		bitide	1
438	Allas, mankynde, how may it	bitide	
		Bitwix	1
32		Bitwix	a man that is out of his mynde
		bitwixen	1
370	My deere freend,	bitwixen	me and thee
		bityde	1
472	For adventures whiche that may	bityde	
		biwreye	1
361	by my trouthe, I wol thee nat	biwreye	
		BlaspHEME	1
131		BlaspHEME	of Crist, manslaughtre, and w
		blasphemour	1
436	Thou	blasphemour	of Crist with vileynye

119		Bledynge 1 Bledynge ay at his nose in dronkenesse
247	And Cristes	blessed 1 blessed body they torentedash
450	Into the	blisse 1 blisse of hevене shul ye gon
12	Oure	blissed 1 blissed Lordes body they totere
333	that hath the cut with herte	blithe 1 blithe
39	Crist hadde boght us with his	blood 3 blood agayn
190	And By the	blood of Crist that is in Hayles
270	o how I vanysse, flessch, and	blood , and skyn
19	To kyndle and	blowe 1 blowe the fyr of lecherye
12	Oure blissed Lordes	body 4
247	And Cristes blessed	body they totere
422	And afterward we wol his	body berie
478	n that the soule shal fro the	body passe
39	Til Crist hadde	boght 1 boght us with his blood agayn
304	God save yow, that	boghte 2
440	his precious herte-blood thee	boghte agayn mankynde boghte
79	Out of the harde	bones 4
194	s fruyt cometh of the bicched	bones knokke they
233	I make avow to Goddes digne	bones two
271	Allas, whan shul my	bones bones been at reste
160	The kyng of Parthes, as the	book 1 book seith us
168	A word or two, as olde	bookes 1 bookes trete
302	Noght for youre	boost 1 boost he wole him no thyng hyde
453	As ye were	born 1 born . And lo, sires, thus I preche
409	And	borwed 1 borwed of hym large botelles thre
424	To take the	botel 1 botel ther the poyson was
409	And borwed of hym large	botelles 1 botelles thre
415	dde filled with wyn his grete	botels 1 botels thre
5	hey daunce and pleyen at dees	bothe 9
61	Shal God destroyen	bothe day and nyght
197	Lete youre othes,	bothe , as Paulus seith
226		bothe grete and smale
268	I knokke with my staf,	Bothe man and womman, child, and hyne,
371	Thanne may we	bothe erly and late
388	To sleen hem	bothe oure lustes all fulfille
426	For which anon they storven	bothe and nevere to repente
477	That may assoille yow,	bothe two bothe moore and lasse
316	y wit is greet, though that I	bourde 1 bourde and pleye
447		Boweth 1 Boweth youre heed under this hooly bull
407	This poysoun in a	box 1 box , and sith he ran
208	Sire, quod this	boy 1 boy , it nedeth never-a-deel

486	ldest make me kisse thyn olde	breech 1 breech
335	And brynge us	breed 1 breed and wyn ful prively
90	Sour is thy	breeth 1 breeth , foul artow to embrace
474	Doun of his hors and	breke 1 breke his nekke atwo
315		Bretheren 1 Bretheren , quod he, taak kep what that
312	the floryns been so faire and	brighte 2
377	tee of these floryns newe and	brighte brighte
446	Or elles silver	broches 1 broches , spoones, rynges
340	That oon of hem the cut	broghte 1 broghte in his fest
236	And ech of us bicomen othere	brother 3
242	hough he were his owene ybore	brother
346	nowest wel thou art my sworn	brother brother
335	And	brynge 3
359	What we shal doon, and	brynge us breed and wyn ful prively
386	at he hadde leve him to sorwe	brynge it wel aboute brynge
447	h youre heed under this hooly	bulle 1 bulle
109	Nat at the Rochele, ne at	Burdeux 1 Burdeux toundash
309	Wel ny an eighte	bussshels 1 bussshels , as hem thoughte
34		But 20
85		But that woodnesse, yfallen in a shrewe
111		But , certes, he that haunteth swiche de
123	Nat Samuel,	But herkneth, lordynges, o word, I yow
172	Witnesse on Mathew;	but Lamuel, seye I
176		but in special
198		But ydel sweryng is a cursednesse
275		But , sires, now wol I telle forth my ta
277		But yet to me she wol nat do that grace
279		But , sires, to yow it is no curteisye
311		But he trespasse in word or elles in de
322		But ech of hem so glad was of that sigh
326		But myghte this gold be caried fro this
351		But trewely, by daye it may nat bee
401	Noght	But nathelees, if I kan shape it so
404	han thou wolt goon a paas nat	but the montance of a corn of whete but a mile
427		But certes, I suppose that Avycen
457		But , sires, o word forgat I in my tale
489		But , by the croys which that Seint Eley
498		But right anon the worthy Knyght bigan
9		By 32
24	Lay	By superfluytee abhomynable
62	Allas, a foul thyng is it,	by his doghtres two, unwityngly
83	Shal been his sauce ymaked	by my feith
104	othere wyne, growynge faste	by delit
139	He is, as	by commune opinioun
153	For,	by my trouthe, me were levere dye
157	As	by my wyl, ne as by my tretee
157	As	by my wyl, ne as by my tretee
183	I seye that, as	by ordre, thus it stondesth
189		By Goddes precious herte, and By his na
189		By Goddes precious herte, and By his nayles
190	And	By the blood of Crist that is in Hayles
192		By Goddes armes, if thou falsly pleye
223		By Seinte Marie! seye this taverner
232	I shal hym seke	by wey and eek by strete
232	shal hym seke	by wey and eek by strete
239		By Goddes dignitee, er it be nyght
288	Nay, olde cherl,	by God, thou shalt nat so
290	Thou partest nat so lightly,	by Seint John
295	By God and	by the hooly sacrament
295	By God and	by the hooly sacrament
300	or in that grove I lafte hym,	by my fey

313	That doun they sette hem	by	this precious hoord
326	But trewely,	by	daye it may nat bee
329	This tresor moste ycaried be	by	nyghte
339		By	oon assent, where as us thynketh bes
361		by	my trouthe, I wol thee nat biwreye
396	On vermyn that destroyed hym	by	nyghte
451	I yow assoille,	by	myn heigh power
460	Whiche were me yeven	by	the popes hond
489	But,	by	the croys which that Seint Eleyne fo
204	That oon of hem gan	callen	1 callen to his knave
144		cam	4
209	And whan he	cam ,	hym happede, par chaunce
213	It was me toold er ye	cam	heer two houres
307	Ther Til he	cam	a privee thief men clepeth Deeth cam to that tree, and ther they founde
428	Wroot nevere in no	canon	1 canon, ne in no fen
120	A	capitayn	1 capitayn sholde lyve in sobrenesse
394	That, as he seyde, his	capouns	1 capouns hadde yslawe
338	is nyght, we wol this tresor	carie	2
492	hem of, I wol thee helpe hem	carie carie	
203	Biforn a cors, was	caried	2
322	But myghte this gold be	caried	to his grave caried fro this place
413	In	cariynge	1 cariynge of the gold out of that place
255	Answerde agayn, What,	carl	1 carl, with sory grace
423	that word it happed hym, par	cas	1 cas
49	Anon he was out	cast	2
418	For right as they hadde	cast	to wo and peyne cast his deeth bifoore
80	The mary, for they	caste	1 caste noght away
132	Of	catel	1 catel and of tyme; and forthermo
37	O	cause	1 cause first of oure confusioun
85	But,	certes	2
427	But	certes ,	he that haunteth swiche delices certes, I suppose that Avycen
273	That in my	chambre	1 chambre longe tyme hath be
144	whan he cam, hym happede, par	chaunce	2
191	Sevene is my	chaunce	chaunce, and thyn is cynk and treye
262	That wolde	chaunge	2
272	Mooder, with yow wolde I	chaunge	his youthe for myn age chaunge my cheste
501	ardoner, be glad and myrie of	cheere	1 cheere
102	to selle in Fysshstrete or in	Chepe	2
107	weneth that he be at hoom in	Chepe Chepe	
288	Nay, olde	cherl	1 cherl, by God, thou shalt nat so
272	, with yow wolde I chaunge my	cheste	1 cheste
224	The	child	2
226	Bothe man and womman,	child	seith sooth, for he hath slayn th child, and hyne, and page

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(2) — (東 好男)

261	Neither in	citee 1 citee ne in no village
452	ol offre, as clene and eek as	cleer 1 cleer
411	The thridde he kepte	clene 2
452	Yow that wol offre, as	clene for his drynke clene and eek as cleer
213	Ther cam a privee theef men	clepeth 1 clepeth Deeth
274	Ye, for an heyre	clowt 1 clowt to wrappe me
202	they sat, they herde a belle	clynke 1 clynke
72	O womb! O bely! O stynkyng	cod 1 cod
490	I wolde I hadde thy	coillons 1 coillons in myn hond
463		Com 2
481		Com forth anon, and kneleth heere adoun Com forth, sire Hoost, and offre first
122	What was	comaunded 1 comaunded unto Lamuedash
218	And, maister, er ye	come 1 come in his presence
15	And right anon thanne	comen 1 comen tombesteres
194	This fruyt	cometh 2
448		cometh of the bicched bones two Cometh up, ye wyves, offreth of youre w
134	For to ben holde a	commune 2
139	He is, as by	commune hasardour commune opinioun
1	In Flaundes whilom was a	compaignye 1 compaignye
319	And lightly as it	comth 1 comth , so wol we spende
400	eten or dronken hath of this	confiture 1 confiture
37	O cause first of oure	confusioun 1 confusioun
117	Looke, Atilla, the grete	conquerour 1 conquerour
99	He kan no	conseil 2
357	Shal it be	conseil kepe; it is no drede conseil? seyde the firste shrewe
133	It is repreeve and	contrarie 1 contrarie of honour
148	He stal hym hoom agayn to his	contree 4
214	That in this	contree
292	That in this	contree al the peple sleeth
471	T'assoille yow in	contree alle oure freendes sleeth contree as ye ryde
76	Thise	cookes 1 cookes , how they stampe, and streyne, a
401	Noght but the montance of a	corn 1 corn of whete
73	Fulfilled of dong and of	corrucioun 1 corrucioun
42		Corrupt 1 Corrupt was al this world for glotonye
203	Biforn a	cors 2
206	What	cors , was caried to his grave cors is this that passeth heer forby

142	Was sent to	Corynthe 1 Corynthe in ful greet honour
75	How greet labour and	cost 1 cost is thee to fynde
439	That to thy	creatour 1 creatour , which that the wroghte
399	In al this world ther is no	creature 1 creature
103	This wyn of Spaigne	crepeth 1 crepeth subtilly
39	Til	Crist 6
131	BlaspHEME of	Crist hadde boght us with his blood aga
190	And By the blood of	Crist , manslaughtre, and wast also
196	Now, for the love of	Crist that is in Hayles
436	Thou blasphemour of	Crist , that for us dyde
454	And Jhesu	Crist with vileynye Crist , that is oure soules leche
70	They been enemys of	Cristes 3
247	And	Cristes croys
484	, nay! quod he, thanne have I	Cristes blessed body they torentedash Cristes curs
299	To fynde Deeth, turne up this	croked 1 croked wey
70	They been enemys of Cristes	croys 2
489	But, by the	croys croys which that Seint Eleyne fond
95	is lost, and al thyn honeste	cure 1 cure
484	uod he, thanne have I Cristes	curs 1 curs
8	thinne that develes temple in	cursed 7
41	Aboght was thilke	cursed wise
66	Thurgh thilke	cursed vileynye
130	And of deceite, and	cursed superfluitee
182	Than homycide or many a	cursed forswerynges
406	This	cursed thyng
433	O	cursed man hath in his hond yhent cursed synne of alle cursednesse
36	O glotonye, ful of	cursednesse 3
176	But ydel sweryng is a	cursednesse
433	O cursed synne of alle	cursednesse cursednesse
277	But, sires, to yow it is no	curteisye 1 curteisye
331	Wherefore I rede that	cut 4
332	Be drawe, and lat se wher the	cut among us alle
333	And he that hath the	cut wol falle
340	That oon of hem the	cut with herte blithe cut broghte in his fest
191	ne is my chaunce, and thyn is	cynk 1 cynk and treye
193	This	daggere 2
368	And with thy	daggere shal thurghout thyn herte go daggere looke thou do the same
222	Thus taughte me my	dame 1 dame ; I sey namoore
10	ir othes been so grete and so	dampnable 1 dampnable
38	O original of oure	dampnacioun 1 dampnacioun
112	That alle the sovereyn actes,	dar 1 dar I seye
5	They	daunce 1 daunce and pleyen at dees bothe day and
5	unce and pleyen at dees bothe	day 2
166	Honest ynough to dryve the	day and nyght day away

326	But trewely, by	daye 1 daye it may nat bee
130	And of	deceite 1 deceite , and cursed forswerynges
456	r that is best; I wol yow nat	deceyve 1 deceyve
63 279	this word, and fouler is the trespasse in word or elles in	dede 2 dede dede
86 248	Is Deeth shal be	deed 2 deed , whil that he lyveth in tho vices deed , if that they may hym hente
40 370 502	Lo, how My ire Hoost, that been to me so	deere 3 deere , shortly for to sayn deere freend, bitwixen me and thee deere
5 161 372	They daunce and pleyen at Sente him a paire of And pleye at	dees 3 dees bothe day and nyght dees of gold in scorn dees right at oure owene wille
71 213 237 248 265 291 299 310 418	Of whiche the ende is am a privee theef men clepeth wol sleen this false traytour Deeth shal be Ne right now of thilke traytour To fynde No lenger thanne after right as they hadde cast his	deeth 9 deeth ; wombe is hir god Deeth Deeth deed , if that they may hy Deeth , allas, ne wol nat han my lyf Deeth Deeth , turne up this croked wey Deeth they soughte deeth bifoore
150	I wol nat take on me so greet	defame 1 defame
48	Eet of the fruyt	deffended 1 deffended on the tree
128	Now wol I yow	deffenden 1 deffenden hasardrye
85	rtes, he that haunteth swiche	delices 1 delices
83	Shal been his sauce ymaked by	delit 1 delit
159	Looke eek that to the kyng	Demetrius 1 Demetrius
350 352 369	That shal That it And thanne shal al this gold	departed 3 departed been among us thre departed were among us two departed be
488	gh it were with thy fundement	depeint 1 depeint
136	The moore is he yholden	desolaat 1 desolaat
396	On vermyn that	destroyed 1 destroyed hym by nyghte
61	Shal God	destroyen 1 destroyen bothe, as Paulus seith
7	Thurgh which they doon the	devel 1 devel sacrificise
8 18	Withinne that Whiche been the verray	develes 2 develes temple in cursed wise develes officeres
461	If any of yow wole, of	devocion 1 devocion
118		Deyde 1 Deyde in his sleep, with shame and dish
58	To gete a glotoun	deyntee 1 deyntee mete and drynke

284	amoore than that ye wolde men	did 1 did to yow
229	Er that he	dide 1 dide a man a dishonour
505	And, as we	diden 1 diden , lat us laughe and pleye
54	Of his	diete 1 diete , sittynge at his table
31	He seith he kan no	difference 1 difference fynde
233	I make avow to Goddes	digne 1 digne bones
239	By Goddes	dignitee 2
320	Ey, Goddes precious	dignitee , er it be nyght dignitee! Who wende
97	Of mannes wit and his	discrecioun 1 discrecioun
89	O dronke man,	disfigured 1 disfigured is thy face
118	in his sleep, with shame and	dishonour 2
229	Er that he dide a man a	dishonour dishonour
275	But yet to me she wol nat	do 2
368	d with thy daggere looke thou	do that grace do the same
24	Lay by his	dohtres 1 dohtres two, unwityngly
98	In whom that drynke hath	dominacioun 1 dominacioun
73	Fulfilled of	dong 1 dong and of corrupcioun
175	And swere in	doom 1 doom and eek in rightwisnesse
7	Thurgh which they	doon 7
115	Were	doon the devel sacrificise
328	And for oure owene tresor	doon in abstinence and in preyere
353	Hadde I nat	doon us hongre
356	What shal we	doon a freendes torn to thee
359	What we shal	doon? What shal we to hym seye
420	And whan that this was	doon , and brynge it wel aboute doon , thus spak that oon
283	Ne	dooth 1 dooth unto an oold man noon harm now
35	Persevereth lenger than	doth 1 doth dronkenesse
313	That	doun 3
376	te in herte he rolleth up and	doun they sette hem by this precious ho
474		doun Doun of his hors and breke his nekke at
360	nre, quod that oother, out of	doute 1 doute
30	Senec seith a good word	doutelees 1 doutelees
93	And yet, God woot, Sampson	drank 2
425	And	drank nevere no wyn drank , and yaf his felawe drynke also
106	That whan a man hath	draughtes 1 dronken draughtes thre
332	Be	drawe 3
341	And bad hem	drawe , and lat se wher the cut wol fall
504	And Pardoner, I prey thee,	drawe and looke where it wol falle drawe thee neer
45	ryven for that vice, it is no	drede 2
99	kan no conseil kepe; it is no	drede drede

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（2）—（東 好男）

25		dronke 3
89	So	dronke he was, he nyste what he wroghte
91	O	dronke man, disfigured is thy face
	And thurgh thy	dronke nose semeth the soun
33	And a man which that is	dronkelewe 1 dronkelewe
23	Lo, how that	dronken 4
106	That whan a man hath	dronken Looth, unkyndely
243	And up they stirte, al	dronken draughtes thre
400	That eten or	dronken in this rage dronken hath of this confiture
22	That luxurie is in wyn and	dronkenesse 5
35	Persevereth lenger than doth	dronkenesse
87	A lecherous thyng is wyn, and	dronkenesse
96	For	dronkenesse is verray sepulture
119	Bledynge ay at his nose in	dronkenesse
58	te a glotoun deyntee mete and	drynke 6
98	In whom that	drynke hath dominacioun
201	Were set hem in a taverne to	drynke
411	hridde he kepte clene for his	drynke
421	Now lat us sitte and	drynke , and make us merie
425	And drank, and yaf his felawe	drynke also
6	And eten also and	drynken 1 drynken over hir myght
64	Whan man so	drynke 1 drynke of the white and rede
166	Honest ynough to	dryve 1 dryve the day away
45	Were	dryven 1 dryven for that vice, it is no drede
196	he love of Crist, that for us	dyde 1 dyde
153	by my trouthe, me were levere	dye 1 dye
241	To lyve and	dyen 1 dyen ech of hem for oother
14	And	ech 5
235	Lat	ech of hem at otheres synne lough
236	And	ech of us holde up his hand til oother
241	To lyve and dyen	ech of us bicomen otheres brother
311	But	ech of hem for oother ech of hem so glad was of that sighte
60	Mete unto wombe, and wombe	eek 7
159	Looke	eek unto mete
175	And swere in doom and	eek that to the kyng Demetrius
232	I shal hym seke by wey and	eek in rightwisenesse
393	And	eek by strete
432	And	eek ther was a polcat in his hawe
452	that wol offre, as clene and	eek the false empoysonere also eek as cleer
48		Eet 1 Eet of the fruyt deffended on the tree
309	Wel ny an	eighte 1 eighte bussshels, as hem thoughte
57	In erthe, in	eir 1 eir , in water, men to swynke
74	At	either 1 either ende of thee foul is the soun
489	by the croys which that Seint	Eleyne 1 Eleyne fond
279	But he trespasse in word or	elles 4
323	Hoom to myn hous, or	elles in dede
446	Or	elles unto youres
465	Or	elles silver broches, spoones, rynges elles taketh pardoun as ye wende
141	Stilboun, that was a wys	embassadour 1 embassadour

152	Sendeth othere wise	embassadours embassadours	1
90	is thy breeth, foul artow to	embrace embrace	1
429	Mo wonder signes of	empoisonyng empoisonyng	1
432	And eek the false	empoysonere empoysonere also	1
71	Of whiche the	ende	3
74	At either	ende is deeth; wombe is hir god	
466	ewe and fressh at every miles	ende of thee foul is the soun ende	
431	Thus	ended ended been thise homycides two	1
430	de thise wrecches two, er hir	endyng endyng	1
382	nd atte laste the feend, oure	enemy enemy	1
70	They been	enemys enemys of Cristes croys	1
459	As faire as any man in	Engelond Engelond	1
387	or this was outrely his fulle	entente entente	1
449	Youre names I	entre entre heer in my rolle anon	1
480	For he is moost	envoluped envoluped in synne	1
200	Longe erst	er	6
209	It was me toold	er prime rong of any belle	
218	And, maister,	er ye cam heer two houres	
229		er ye come in his presence	
239	By Goddes dignitee,	Er that he dide a man a dishonour	
430	han hadde thise wrecches two,	er it be nyght er hir endyng	
268	I knokke with my staf, bothe	erly erly and late	1
200	Longe	erst erst er prime rong of any belle	1
57	In	erthe erthe , in eir, in water, men to swynke	1
293	r my trouthe, as thou art his	espye espye	1
56	Maketh that	est est and west and north and south	1
135	And ever the hyer he is of	estaat estaat	1
6	And	eten	2
400	That	eten also and drynken over hir myght eten or dronken hath of this confiture	
135	And	ever ever the hyer he is of estaat	1
221	Beth redy for to meete hym	everemoore everemoore	1
306	And	everich	2
469	It is an honour to	everich of thise riotoures ran everich that is heer	
466	Al newe and fressh at	every every miles ende	1
482	thou shalt kisse the relikes	everychon everychon	1
52	Folwen of	excesse excesse and of glotonyes	1

124	edeth the Bible, and fynde it	expresly 1 expresly
320		Ey 1 Ey , Goddes precious dignitee! Who wende
89 256 276	dronke man, disfigured is thy artow al forwrapped save thy ich ful pale and welked is my	face 3 face face face
43	Adam oure	fader 1 fader , and his wyf also
321	To-day that we sholde han so	fair 1 fair a grace
312 459	For that the floryns been so As	faire 2 faire and brighte faire as any man in Engeland
332 341	, and lat se wher the cut wol drawe and looke where it wol	falle 2 falle falle
473	Paraventure ther may	fallen 1 fallen oon or two
94	Thou	fallest 1 fallest as it were a styked swyn
170 441	And Thou art so	fals 2 fals sweryng is yet moore reprevable fals and so unkynde, allas
167 237 297 432	Now wol I speke of othes And we wol sleen this To sleen us yonge folk, thou And eek the	false 4 false and grete false traytour Deeth false thief false empoysonere also
192	By Goddes armes, if thou	falsly 1 falsly pleye
195	Forsweryng, ire,	falsnesse 1 falsnesse , homycide
104	In othere wynes, growynge	faste 1 faste by
46	For whil that Adam	fasted 1 fasted , as I rede
395	And	fayn 1 fayn he wolde wreke hym, if he myghte
382 385	And atte laste the For-why the	feend 2 feend , oure enemy feend found hym in swich lyvynge
27	he of wyn was repleet at his	feeste 1 feeste
62	as, a foul thyng is it, by my	feith 1 feith
210 348 425	He was, pardee, an old Thou woost wel that oure And drank, and yaf his	felawe 3 felawe of youres felawe is agon felawe drynke also
234 384 416	Herkneth, ith which he myghte sleen his To his	felawes 3 felawes , we thre been al ones elawes tweye felawes agayn repaireth he
476	That I am in youre	felaweshipe 1 felaweshipe yfalle
325	Thanne were we in heigh	felicitee 1 felicitee
428	nevere in no canon, ne in no	fen 1 fen
340	of hem the cut broghte in his	fest 1 fest
16		Fetys 1 Fetys and smale, and yonge frutesteres

358	And I shal tellen in a wordes	fewe	1
		fewe	
300	that grove I lafte hym, by my	fey	1
		fey	
342	And it	fil	1
		fil on the yongeste of hem alle	
415	Hadde	filled	1
		filled with wyn his grete botels thre	
37	O cause	first	2
481	forth, sire Hoost, and offre	first of oure confusioun	
		first anon	
177	Bihould and se that in the	firste	4
314	he worste of hem, he spak the	firste table	
357	Shal it be conseil? seyde the	firste word	
362	Now, quod the	firste shrewe	
		firste , thou woost wel we be tweye	
		Flaundres	1
1	In	Flaundres whilom was a compaignye	
270	Lo how I vanysse,	flessh	1
		flessh , and blood, and skyn	
308	Of	floryns	3
312	For that the	floryns fyne of gold ycoyned rounde	
377	The beautee of thise	floryns been so faire and brighte	
		floryns newe and brighte	
2	Of yonge	folk	2
297	To sleen us yonge	folk that haunteden folye	
		folk , thou false theef	
52		Folwen	1
		Folwen of excesse and of glotonyes	
2	Of yonge folk that haunteden	folye	1
		folye	
146	Pleyynge atte hasard he hem	fond	2
489	croys which that Seint Eleyne	fond	
		fond	
385	For-why the feend	foond	1
		foond hym in swich lvyngne	
11	That it is grisly	For	43
40	Lo, how deere, shortly	For to heere hem swere	
42	Corrupt was al this world	For to sayn	
45	Were dryven	For glotonye	
46		For that vice, it is no drede	
80	The mary,	For whil that Adam fasted, as I rede	
96		For they caste noight away	
126	Namoore of this,	For dronkenesse is verray sepulture	
134		For it may wel suffice	
147		For to ben holde a commune hasardour	
151	Yow	For which, as soone as it myghte be	
153		For to allie unto none hasardours	
155		For , by my trouthe, me were levere dye	
162		For ye, that been so glorious in honour	
163		For he hadde used hasard ther-biforn	
196	Now,	For which he heeld his glorie or his re	
196	, For the love of Crist, that	For the love of Crist, that For us dyde	
220		For us dyde	
221	Beth redy	For to be war of swich an adversarie	
224	The child seith sooth,	For to meete hym everemoore	
231	Is it swich peril with hym	For he hath slayn this yeer	
241	To lyve and dyen ech of hem	For to meete	
259	And seyde thus:	For oother	
262	That wolde change his youthe	For I ne kan nat fynde	
274	Ye,	For myn age	
276		For an heyre clowt to wrappe me	
296		For which ful pale and welked is my fac	
300		For soothly thou art oon of his assent	
302	Noght	For in that grove I lafte hym, by my fe	
312		For youre boost he wole him no thyng hy	
324		For that the floryns been so faire and	
328		For wel ye woot that al this gold is ou	
387	And	For oure owene tresor doon us hongre	
411	The thridde he kepte clene	For this was outrely his fulle entente	
412		For his drynke	
412	For al the nyght he shoop hym	For al the nyght he shoop hym	For to swynke
418		For right as they hadde cast his deeth	
426		For which anon they storven bothe two	
456		For that is best; I wol yow nat deceyve	

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(2) — (東 好男)

472		For adventures whiche that may bityde
480		For he is moost envoluped in synne
483	Ye,	For a grote! Unbokele anon thy purs
500	Namoore of this,	For it is right ynough
171	The heighe God	forbad 1 forbad sweryng at al
181	Lo, rather he	forbedeth 1 forbedeth swich sweryng
206	ors is this that passeth heer	forby 1 forby
212		Fordronke 1 Fordronke , as he sat on his bench uprig
457	But, sires, o word	forgat 1 forgat I in my tale
402	That he ne shal his lif anon	forlete 1 forlete
195		Forsweryng 1 Forsweryng , ire, falsnesse, homycide
130	And of deceite, and cursed	forswerynges 1 forswerynges
198	But, sires, now wol I telle	forth 7 forth my tale
244	And	forth they goon towardes that village
343	And	forth toward the toun he wente anon
389	And	forth he gooth, no lenger wolde he tari
463	Com	forth anon, and kneleth heere adoun
481	Com	forth , sire Hoost, and offre first anon
506	Anon they kiste, and ryden	forth hir weye
186	And	forther 1 forther over, I wol thee telle al plat
132	Of catel and of tyme; and	forthermo 1 forthermo
317	This tresor hath	Fortune 1 Fortune unto us yiven
385		For-why 1 For-why the feend foond hym in swich ly
256	Why artow al	forwrapped 1 forwrapped save thy face
442	Now, goode men, God	foryeve 1 foryeve yow youre trespas
62	Allas, a	foul 3 foul thyng is it, by my feith
74	At either ende of thee	foul is the soun
90	Sour is thy breeth,	foul artow to embrace
63	To seye this word, and	fouler 1 fouler is the dede
307	m to that tree, and ther they	founde 1 founde
370	My deere	freend 1 freend , bitwixen me and thee
292	hat in this contree alle oure	freendes 2 freendes sleeth
353	Hadde I nat doon a	freendes torn to thee
466	Al newe and	fressh 1 fressh at every miles ende
44		Fro 8 Fro Paradys to labour and to wo
100	Now kepe yow fro the white and	fro the rede
100	ow kepe yow fro the white and	fro the rede
101	And namely	fro the white wyn of Lepe
143		fro Lacidomye to make hire alliaunce
322	ut myghte this gold be caried	fro this place
443	And ware yow	fro the synne of avarice
478	Whan that the soule shal	fro the body passe
187	hat vengeance shal nat parten	from 1 from his hous

16	Fetys and smale, and yonge	frutesteres 1 frutesteres
48	Eet of the	fruyt 2
194	This	fruyt deffended on the tree fruyt cometh of the bicched bones two
29	To sleen the Baptist John,	ful 11
36	O glotonye,	ful giltelees
67	The apostel wepyng seith	ful of cursednesse
88	Is	ful pitously
142	Was sent to Corynthe in	ful of stryvyng and of wrecchednesse
252	This olde man	ful greet honour
276	For which	ful mekely hem grette
334	I renne to the town, and that	ful pale and welked is my face
335	And brynge us breed and wyn	ful swithe
349	And heere is gold, and that	ful prively
376		ful greet plentee Ful ofte in herte he rolleth up and dou
78	To	fulfille 2
371	may we bothe oure lustes all	fulfille al thy likerous talent fulfille
73		Fulfilled 1 Fulfilled of dong and of corrupcioun
387	For this was outrely his	fulle 1 fulle entente
249	Whan they han goon nat	fully 1 fully half a mile
105	Of which ther ryseth swich	fumositee 1 fumositee
488	Though it were with thy	fundement 1 fundement depeint
31	He seith he kan no difference	fynde 6
75	et labour and cost is thee to	fynde
124	Redeth the Bible, and	fynde it expresly
259	seyde thus: For I ne kan nat	fynde
299	To	fynde Deeth, turne up this croked wey
303	ook? Right there ye shal hym	fynde
165	Lordes may	fynden 1 fynden oother maner pley
308	Of floryns	fyne 1 fyne of gold ycoyned rounde
19	To kyndle and blowe the	fyr 1 fyr of lecherye
102	That is to selle in	Fysshstrete 1 Fysshstrete or in Chepe
367	hou strogelest with hym as in	game 1 game
204	That oon of hem	gan 2
258	This olde man	gan callen to his knave gan looke in his visage
267	e ground, which is my moodres	gate 1 gate
58	To	gete 1 gete a glotoun deyntee mete and drynke
29	o sleen the Baptist John, ful	giltelees 1 giltelees
311	But ech of hem so	glad 2
501	Sire Pardonere, be	glad was of that sighte glad and myrie of cheere
163	For which he heeld his	glorie 1 glorie or his renoun
155	For ye, that been so	glorious 1 glorious in honours
20	That is annexed unto	glotonye 6
36	O	glotonye
42	Corrupt was al this world for	glotonye , ful of cursednesse
50	O	glotonye , on thee wel oghte us pleyne

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(2) — (東 好男)

127	And now that I have spoken of	glotonye	
435	O	glotonye , luxurie, and hasardrye	
52	Folwen of excesse and of	glotonyes	1
		glotonyes	
58	To gete a	glotoun	1
		glotoun deyntee mete and drynke	
81	That may	go	6
193	ere shal thurghout thyn herte	go thurgh the golet softe and swoote	
205		go	
286	And God be with yow, where ye	Go bet, quod he, and axe redily	
287	I moot	go or ryde	
287	I moot	go thider as I have to go	
		go thider as I have to go	
61	Shal	God	14
71	e ende is deeth; wombe is hir	God destroyen bothe, as Paulus seith	
93	And yet,	god	
114	Thurgh verray	God woot, Sampson drank nevere no wyn	
171	The heighe	God , that is omnipotent	
185	ow that the seconde heeste of	God forbad sweryng at al	
253	And seyde thus, Now, lordes,	God is that	
286	And	God yow see	
288	Nay, olde cherl, by	God be with yow, where ye go or ryde	
295	By	God , thou shalt nat so	
304	Of	God and by the hooly sacrement	
381	A thyng that, also	God save yow, that boghte agayn mankynd	
398	Now, goode men,	God that sholde lyve so murye as I	
442		God my soule save	
		God foryeve yow youre trespas	
178	Of heighe	Goddess	8
189	By	Goddess heestes honorable	
192	By	Goddess precious herte, and By his nayle	
230	Ye,	Goddess armes, if thou falsly pleye	
233	I make avow to	Goddess armes! quod this riotour	
239	By	Goddess digne bones	
264	As longe tyme as it is	Goddess dignitee, er it be nyght	
320	Ey,	Goddess wille	
		Goddess precious dignitee! Who wende	
161	Sente him a paire of dees of	gold	8
308	Of floryns fyne of	gold in scorn	
322	But myghte this	gold ycoyned rounde	
324	For wel ye woot that al this	gold be caried fro this place	
349	And heere is	gold is oures	
355	He woot that the	gold , and that ful greet plentee	
369	And thanne shal al this	gold is with us tweye	
413	In carynge of the	gold departed be	
		gold out of that place	
81	That may go thurgh the	golet	1
		golet softe and swoote	
344	And also soone as that he was	gon	2
450	the blisse of hevене shul ye	gon	
		gon	
30	Senec seith a	good	1
		good word doutelees	
442	Now,	goode	2
468	obles or pens, whiche that be	goode men, God foryeve yow youre trespas	
		goode and trewe	
244	And forth they	goon	3
249	Whan they han	goon towards that village	
404	Than thou wolt	goon nat fully half a mile	
		goon a paas nat but a mile	
389	And forth he	gooth	1
		gooth , no lenger wolde he tarie	
138	In alle	governance	1
		governance and policye	
255	agayn, What, carl, with sory	grace	4
275	yet to me she wol nat do that	grace	
321	that we sholde han so fair a	grace	
414	whan this riotour, with sory	grace	
		grace	
360	I	graunte	2
455	So	graunte , quod that oother, out of doute	
		graunte yow his pardoun to receyve	
203	orn a cors, was caried to his	grave	1
		grave	